

**RACCOLTA
DI
ITALIANISMI & ORGOLESE CORRETTO**

a cura di

ANGELINA SALVAI

con la collaborazione di

JUVANNE PIRA

Premessa

La lingua sarda è da qualche tempo in una condizione di diglossia (presenza simultanea di due lingue), con differenti funzioni, spesso storicamente coesistenti, nella quale la lingua A (italiano) è utilizzata solo in ambito formale e la lingua B (il sardo) solo in ambito informale.

Negli ultimi decenni questo fenomeno di coesistenza di due diversi codici linguistici è sottoposto ad un processo di disintegrazione strutturale a svantaggio del sardo.

Questo avviene, soprattutto, attraverso l'italianizzazione della lingua sarda.

La gravità dell'“imbastardimento” della lingua si avverte maggiormente analizzando il lessico dei giovani, ma anche negli anziani dove l'uso del sardo è più frequente se non addirittura esclusivo, è in atto una massiccia italianizzazione.

Tutto questo non è del tutto percepito dalla comunità, poichè si verifica una “sardinizzazione” insidiosa dell'italiano che confonde gli italianismi con i termini sardi corrispondenti in virtù dell'adeguamento fonetico dei termini.

La prima reazione nell'ascoltare un termine desueto, ormai consegnato all'oblio, è la negazione che questo appartenga alla propria lingua.

Tutto ciò sta determinando una lenta e costante erosione del cuore vivo della lingua; si pensi, ad esempio, ai nomi dei mesi che ormai solo alcuni pronunciano in sardo.

Prendendo atto di questo fenomeno, che considero irreversibile e difficile da arginare, ho iniziato insieme ad alcuni collaboratori a raccogliere gli italianismi di certi termini della variante mamoiadina, alcuni dei quali completamente desueti.

La pesante colonizzazione dell'italiano in atto ha complicato la raccolta sia per la scelta degli italianismi sia per i vocaboli in sardo corretto e, dunque, mi scuso in anticipo per eventuali imprecisioni o refusi.

Gli italianismi sono scritti in carattere normale, il sardo corretto in corsivo.

Per le eventuali correzioni o consigli, i lettori possono contattare lo sportello linguistico del Comune o la Biblioteca Comunale di Orgosolo utilizzando la mail: bibliotecaorgosolo@tiscali.it.

ITALIANISMO

a cavalcioni
a fortza (con prepotenza)
a gara
a iscrocco
a mala pena
a più riprese
a servitziu
a su rispramiu
a tardu
a tentones
a tu per tu
a vicenda
a ziru
a' fattu s'ovu
abassare
abbagliare
abbagliare, indebolire
abbaiare
abbellire (ornare)
abbratzu
abbrustolire, abbrustoliu
abilidade, ingegnu
abituau a..
abitudine
abortiu (persone)
acciaio
accidente, malanno
accidenti
accocolau

ORGOLESE CORRETTO**A**

a groppera, imperriau, a s'imperriotu
ass'appoderiù, assapoderiu,
a binchidas de pare
a ghattadura
azìgu-azìgu
hantzòs, a tahas, a ishùtas
ahordau, a therahu, a therahiu
a resenthies
a disora
a istontonadas, istontona-istontona
in cara
dae pari in pare
a travicu, a runda
criau (da criare)
abrandare, impahonzare
illuvinare
abrandiare
appeddare
mudàre
afranzu
aturràre
balentia
ingulimau
impositu, ingulimu
istrummà, aurtiù
atharju
santracòro, puntore, punnolada
raju
a pirpirinu apirpirinai, accucuvetau

accostare (la porta)	<i>afizire, ghirare</i>
accovacciare	<i>acucuvetare</i>
accusa	<i>impùtu</i>
accussentire, approvare	<i>a ponner in fatu, adduire, addirire</i>
acidu, acidau	<i>alhu, ahliàu</i>
acoppiau (accoppiare)	<i>lhopàu</i>
acquosu, diluiu	<i>abosu, illonghiàu</i>
acuiсту	<i>hòmpora</i>
addensau	<i>ghelàu</i>
addio	<i>adiosu, dispedida</i>
adirau	<i>incamurriu, airau, inchietu</i>
afaticau (che manca il respiro)	<i>isalenau, afoddau</i>
afatzare (alla finestra o recarsi a.)	<i>ishampiare, incrarare</i>
affannu	<i>ana</i>
affibiare	<i>impaliare</i>
affilare	<i>ahuthare, arrodare</i>
affilau	<i>hanniu, 'ilau</i>
afflittu	<i>afriziu, addoloriu</i>
agrinziu (rugoso, spiegazzato)	<i>fronzù, pilhizonau</i>
aggrovigliare	<i>imbojare</i>
agitatore	<i>piliferi, bulluzeri</i>
agitau (shakerato)	<i>assuhau</i>
agitau	<i>ghirghiddau, assacheddau</i>
agosto	<i>austu</i>
agricoltore	<i>massàju</i>
agrifoglio	<i>olosti</i>
aiuola	<i>pastera</i>
aiuto! (esclamazione)	<i>azitoriu!</i>
aiuto, bene	<i>azudu, ausiliu (sostentamento)</i>
aiuto, succursu	<i>amparu, azuventu, azudu</i>
al sangue	<i>abis abis</i>

alba	<i>impuddile, arveshida</i>
albeggiare	<i>arvorinu, arveshere</i>
albergo, allozu	<i>posada</i>
alimentu	<i>recatu</i>
all'improvviso (inaspettat.)	<i>a sa dispensada</i>
allegria	<i>huntentesa</i>
allentare	<i>illascàre</i>
allerta (sul chi vive)	<i>posta a s'attu, vraia</i>
allevare (animali)	<i>parare pesare</i>
allontanau, andau	<i>irghelau, isèrghiu, irghelàu</i>
alloro	<i>lavru</i>
alone (della luna)	<i>pratha, horte</i>
altezza	<i>ampraria, mannaria</i>
alveare	<i>mòju</i>
amante	<i>antzedda/u</i>
amaru	<i>ranchiu</i>
ambulante	<i>ventuleri</i>
amichevolmente	<i>a sas bonas, bonicamente</i>
amicizia	<i>amistade, amihensia</i>
ammassare	<i>amuntonare</i>
ammettere	<i>atrogare</i>
ammorbidiu	<i>amoddihau</i>
anche, puramente	<i>puru, vinas</i>
andatzu, abitudine	<i>a s'avesu, andantha</i>
angulu (cantuccio)	<i>androne, huzone</i>
animaleddu (insetto)	<i>irribiu, boborroti</i>
animellas	<i>harre sapia</i>
antzianu	<i>intrau in tempus, vetzu</i>
apiccosu	<i>pitzigosu</i>
appassionau	<i>amantiosu</i>
appesantiu (peso)	<i>aborfoddàu, ingraviau</i>

appigliu	<i>pitzigadorju, atacadorju</i>
appoggiu	<i>imbaru, amparu,</i>
appozau, appoggiau	<i>imbaràu, arrimau</i>
apprendista	<i>ishente, imparadore</i>
aquila	<i>ave</i>
arare (prima aratura)	<i>varvathare</i>
arcobaleno	<i>alhu 'e helu</i>
arcoiaio	<i>lhingaru</i>
argento	<i>prata</i>
argumentu, istoria	<i>allega, histione</i>
armadiu	<i>armarju a muru</i>
aromi, odori	<i>nushos, frahos</i>
arrabbiadura	<i>arrebentu, hepru, vriha, futa</i>
arrabbiau	<i>arrajolàu, arraviau</i>
arrampicau	<i>pitziligau</i>
arricciare	<i>allorichittare</i>
arrivederci	<i>a menzus viere, in bonora</i>
arrogante	<i>isprahidu</i>
arrossàu	<i>irruviau</i>
arruffaos (capelli)	<i>ispilurtzios</i>
artigliu	<i>franca, vranca</i>
ascella	<i>servihu</i>
ashurtu (dar ascolto)	<i>audìtu</i>
asinu, ainu	<i>poleddu, burricu, picurinu</i>
asola	<i>trave</i>
aspettu	<i>grìsta, grina, umbrile</i>
assassinu	<i>mortore, buzinu</i>
assazu (di vino)	<i>abbuhada</i>
assennàu	<i>assetiau, sapiu</i>
assillau	<i>ausentau</i>
assillu, idea fissa	<i>pessamentu, oriolu, correddu</i>

assomigliau	<i>assimizàu, aeràu</i>
assopire	<i>imbeleshere</i>
assorbire	<i>summurtire, suspire</i>
attaccare	<i>jùnghere, azunghere</i>
attentu (in allerta)	<i>vrajau, postu in s'atu</i>
attimu, momentu, istante	<i>iscampullitu, ishuta</i>
attraversare	<i>rulhare, jumpare, rundare</i>
attraversata	<i>rulhada (anche inteso come solco)</i>
attretzu (anche cianfrusaglia)	<i>labaru (anche persona incapace)</i>
attretzu (da lavoro)	<i>'erramenta, trasti</i>
autunno	<i>atonzu</i>
avaru/a	<i>cringone, astrintu</i>
avidu	<i>gutturrosu, guturrudu</i>
avvicinadi	<i>acurtziadi</i>
avvoltoiu (anche persona ingorda)	<i>gurtùrju</i>
azardu	<i>atrivinzu, acconcàda</i>
azopau	<i>inthopihau</i>
azunghere (ad altro liquido)	<i>amerare,</i>
azunghere (q.lc in agric.)	<i>mendare</i>
azunta (di stoffa, pelle)	<i>ifferta</i>
B	
baccanu (dei bambini)	<i>irghirrizare, issilissiu</i>
baccanu	<i>abolotu, hilivriu</i>
bacinu	<i>lhohas, lumbos , humeros</i>
bagliore	<i>alluchetada, lampore, lampizada</i>
bagnare (f. il bagno nel mare o fiume)	<i>pojare</i>
bagno (il bagnarsi)	<i>vanzu</i>
bagno (cesso)	<i>caccadorju</i>
balbuziente	<i>limbichicchinu</i>
bambagia	<i>bambahe</i>
bambinaia, tata, baby sitter	<i>pitzinnarja</i>

bambini (gruppo chiassoso)	<i>haravana</i>
bambini (prima infanzia)	<i>pitzinnos, edu, crios</i>
bambola	<i>ptzinna 'e santa</i>
bandiera	<i>pandela</i>
bar	<i>tzilleri</i>
baratulu	<i>botto</i>
barbagianni	<i>istria</i>
barcollare	<i>andare a tortis irverthihes, istontonare</i>
basilico	<i>bràbbica</i>
basista	<i>basone, intregadore</i>
bastardu (nel vero senso)	<i>burdu</i>
bastone (per picchiare)	<i>matzucu, 'uste</i>
bastone (sostegno)	<i>bàcalu, vaheddu</i>
batacchiu, battaglia (campana)	<i>limbàtha</i>
batosta	<i>impodda, surra</i>
becchinu	<i>interra mortos</i>
becco	<i>pithulu</i>
belare (degli ovini)	<i>melàre</i>
belato	<i>mèlidu</i>
bellea	<i>galania</i>
bello (riferito all'amato)	<i>galanu</i>
bernoccolo	<i>cucuvaju, botzu, borru</i>
berretto	<i>bonette</i>
bestemmia, impreccare	<i>frastimu, arròhu, perdeos</i>
bianchissimu, (niveo)	<i>chichinu, biancu he nive</i>
biancu de s'ovu	<i>arvuovu</i>
bisbigliande	<i>a s'ascusa, ascusande</i>
biscia	<i>holovru</i>
bisonzu	<i>apretu</i>
bloccau (nei movimenti)	<i>retèntu, hàncaru, frazigu, arrimau</i>

blu	<i>mèscrinu</i>
boia, aguzzinu	<i>buzinu</i> (da Bogino ministro Piem.)
bolla (sapone o saliva)	<i>bollonca</i>
bolla (vescica)	<i>isprota, essidura</i>
borbotu, brontolio	<i>murrùnzu, murmuttu</i>
borsa	<i>bussedda</i>
botola	<i>trapa</i>
botte (più piccola)	<i>carratzolu</i>
botte	<i>harradedda, carratzolu</i>
brancu	<i>grustu, hedda, tazu</i>
bravada	<i>balentia</i>
briciolas (pane)	<i>pistaza</i>
brillu	<i>a mesu tempera, alligru a binu</i>
brina	<i>lentore</i>
brividu	<i>thudda, arthuddau</i>
brodaglia	<i>abarolu</i>
bruco	<i>ruha</i>
bua (riferito ai bambini)	<i>sosòi</i>
bua	<i>istròppiu</i>
buca	<i>'ossu, 'ossa</i>
buccia (frutta)	<i>horjòlu, pizòlu</i>
bugia	<i>àvula, camàndula</i>
buonumore	<i>bonispèssia</i>
burrone	<i>ispentumu, ishervihu, tremene, tròlhu</i>
	C
cacca (asino e cavallo)	<i>cascasina</i>
cacca (bambino, uomo)	<i>bruttesa</i>
cacca (dei bovini)	<i>merda vuvula</i>
cacca (della capra)	<i>graddera</i>
cacca (gallina)	<i>puddinga</i>
cacca (ovina)	<i>veranile</i>

cacca (topo)	<i>sorihina</i>
calamaio	<i>tinteri</i>
calmare (un dolore)	<i>abbrandiare, illepiare</i>
calmare	<i>apahiare</i>
calmu, in calma	<i>àsiosu, in àsiu, addasiu, a discansu,</i>
calpestatu	<i>apedihau, hathihau</i>
calunniau	<i>apostizau, issamiau, allimbau</i>
calvu	<i>honch'ispiliu</i>
camera, istantzia	<i>aposentu</i>
caminetto	<i>ziminera</i>
camminada	<i>andantha</i>
campagna	<i>in foras de vidda, sartu</i>
canaletta	<i>hora</i>
candida	<i>nida</i>
cantzone	<i>hantu, grobba</i>
capanna (del pastore o contad.)	<i>pinnètti, huvile, alapinna</i>
capanna	<i>barracca</i>
capezzolu-o	<i>hapilhu, mamiddu</i>
capitau	<i>sunsediu, cumbinau</i>
capogiro	<i>a mùinu, a ingaddiinzu</i>
cappucciu-o	<i>huhùthu</i>
capricciu	<i>vètia</i>
capriola	<i>cucurimeddi</i>
caratteratzu	<i>istripile</i>
carattere	<i>naturale</i>
cardellinu	<i>gardulina</i>
caretza	<i>carinnu</i>
caretzare	<i>carinnare</i>
casalinga	<i>domularja</i>
casinu (chiasso)	<i>avolotu, hilivriu</i>
caso(u) mai (altrimenti)	<i>sindùcas</i>

cassa (contenitore)	<i>hassia</i>
cassetto	<i>calassiu</i>
castigu, vendetta	<i>ira 'e Deus</i>
cataratta	<i>su velu 'e s'olhu</i>
catzotto (ceffone)	<i>pappamùcu</i>
catzotto (schiaffo sulla guancia)	<i>iscabèssu, ishanterjàda, iscantulàda, iscavanàda, istuturrada</i>
cavalletta	<i>thiliprihe, ebedda</i>
cavallina, luna monta	<i>caddiga a longu</i>
caviglia	<i>cambutzu</i>
ceci	<i>vasolu pithudu</i>
cedro	<i>pompia</i>
celeste, (indaco)	<i>mescrinu lharu</i>
celibe	<i>vahanzu</i>
cerchiu (della ruota o botte)	<i>lhilhu</i>
cerchiu	<i>roda</i>
cerchiu (di ferro, grande e picc.)	<i>lòriha</i>
cespuglio	<i>mata</i>
cesta	<i>coffa, cufinu</i>
cestino	<i>erone</i>
chiacchera, pettegolezzo	<i>afroddia, tzarra, camandula</i>
chiacchiera (noiosa)	<i>naredda</i>
chiodino-u (minuscolo)	<i>sementza</i>
chiodino-u	<i>puntzitta</i>
chiodo	<i>punta, tzoì</i>
chiusa	<i>tancà, hunzà</i>
ciabattinu	<i>mastru (e') isharpas</i>
cianfrusaglia, chincalleria	<i>bascaramene, ambuzia, carramatzia</i>
cicatrice	<i>trinca</i>
ciccione (pancione)	<i>mathialàu, mathùdu, mathimannu</i>
ciclaminiu	<i>berrita 'e cucu</i>

cicuta	<i>thurgusone</i>
ciglia	<i>pipirista</i>
cimice	<i>chinnighe, huhurusta</i>
cioccolato	<i>tzicculate</i>
circa	<i>pahu prus o mancu</i>
circondau	<i>affurriau, inghiriau</i>
cispa	<i>tziddiga</i>
civetta	<i>cucumiàu</i>
clavicola	<i>sa crai de su hoddu</i>
coccinella	<i>pipiridonna</i>
cocciuto	<i>ideaticu, tusturrudu</i>
coglione	<i>collone</i>
cognome	<i>sambenadu</i>
colazione	<i>irmurzu</i>
colica	<i>brentos de sambene</i>
colpo	<i>tzaffu, horfu, ischisinada</i>
commissione	<i>imperju, imbassiada</i>
comodidade	<i>discansu, asiu</i>
comodu	<i>a discansu, assentau</i>
compiangere	<i>lastimare</i>
conatos	<i>holovios, honios</i>
conchiglia	<i>cotzula</i>
conclusu (defin. una questione)	<i>huncruiu, isgruiiu, agabàu</i>
condogliantzas, hufortu,	<i>acunnortu</i>
confidenza	<i>ballansa, hufidensia, ampramànu</i>
confratello	<i>confrariu</i>
confraternita	<i>cronfaria</i>
confusu (senza parole, intorpidito)	<i>ausentàu</i>
congelata	<i>hancarà, tètera</i>
congelato (dito)	<i>lhàncuriau</i>
congratulatione	<i>cumpiaghère</i>

contenidore (es. sale e zucchero)	<i>istuzu, boeta, isterju</i>
controllare	<i>humpudare</i>
controllare (un territorio)	<i>vardianare, orvetare</i>
controvoglia	<i>hontrazèniu, a mala gana, a fortza</i>
coperta	<i>manta</i>
coprire	<i>cuczare, affahiare</i>
coratella	<i>vressùra, vrissura</i>
corazu	<i>animu</i>
corazudu	<i>animosu</i>
coriaceo	<i>horriathu, hurriathu</i>
corteccia	<i>horjòla</i>
costruire (case)	<i>vràvihare</i>
cotenna	<i>horjòla</i>
covare	<i>lhòhire</i>
cresta	<i>huhurusta</i>
crocante	<i>tralhaithu, arridu</i>
crocchia	<i>cacariolu</i>
cronicu	<i>imbeleshiu</i>
crosta	<i>aragaddu, undale</i>
crusca	<i>hilinzone</i>
cugina	<i>sorrestra</i>
cuginu	<i>fradile</i>
cuginu (di 2° grado)	<i>gremànu</i>
cullare	<i>duddurare</i>
culetta (a dondolo)	<i>bantzigu, bratzolu</i>
cumpretamente	<i>in totu</i>
cumpretu	<i>intrèu</i>
cuneu	<i>hotha</i>
cunfidensia (avere)	<i>ballansa</i>
cunfinante	<i>lahanàrju</i>
cunfine (di siepi e rovi)	<i>lhèsura</i>

cunfine (limite)	<i>làhana</i>
cunfrontare (mettere a confronto)	<i>ponnere a pare</i>
cunvinchere	<i>huncordiare, inzunchinare</i>
cura (attenzione)	<i>cuidadu</i>
cussinu, cuscinu	<i>hapithale</i>
custodire	<i>vardare, tentare, dare cara</i>
D	
dainu	<i>hapriolu</i>
dannu (rovina)	<i>disacatu</i>
dare retta	<i>auditu, ashurtare, ponner in mente</i>
davanzale	<i>hanterjale, lemenarju</i>
de improvvisu	<i>a s'ispensada</i>
de traversu (boccone)	<i>aveshiu</i>
debile	<i>vraccu</i>
debito	<i>depidu, buffu</i>
delicau	<i>dilihu</i>
deliriu	<i>dilliriu</i>
demolire, fragassare	<i>degollare</i>
densu (di liquido)	<i>ghelàu</i>
destinu (fato)	<i>fadu (fadu 'e Deus), sorte</i>
destra	<i>a manu destra</i>
deviatzione	<i>harvadura</i>
deviau, deviare	<i>ishànsau, ishànsare</i>
diarrea	<i>ihùrrentau, caccaredda</i>
diavulu	<i>su'e s'inferru, brusore</i>
dicembre	<i>nadale</i>
diffamare	<i>allimbare</i>
difficultade (necessità)	<i>apretu</i>
digiunare	<i>junare, a sa juna</i>
dilizente (che fa attenzione)	<i>cuidadosu, abistu, hontipizosu</i>

dimagrire	<i>illanziare, hadire, istasìre, irromasiu</i> (animale)
diminuire	<i>minimare, dehumare</i> (desueto)
discapitu, dannu	<i>àrta, mancansa</i>
discesa	<i>achirradorju, a punt'in zosso, 'alàda</i>
discursu	<i>allèga, histione, arresonu</i>
disidratatu	<i>isharjàu</i>
disoccupau	<i>disabudu, iscoitu</i>
disordinau	<i>lorothone, mal'ahèstiau, pilisau</i>
disperau	<i>disisperàu</i>
dispettu	<i>vètia</i>
dispretzu	<i>minispresiu</i>
dissanguau	<i>irvenau</i>
distrazione	<i>irviù, irmentihu</i>
distruire	<i>degollare, ispèrdere, issahere</i>
disunire	<i>irjunghere, iscropare</i>
ditale	<i>didale</i>
divertimentu, reposu	<i>recrèu, gosu</i>
dividere	<i>parthire, isparzire</i>
divortziau, separau	<i>irvojau, isparziu, a bandas</i>
dizerire	<i>irmartire</i>
dizirire	<i>irmartire</i>
dolorante (stanco)	<i>issatu</i>
dolore improvvisu (pungente)	<i>astile, punta</i>
donnola (animale)	<i>janna 'e muru</i>
dopo/poi	<i>a pustis</i>
doppias puntas (capelli)	<i>serrone</i>
dormiglione	<i>mama 'e sonnu</i>
dubbiu	<i>duda</i> (desueto)
dunque/quindi	<i>duncas</i>
duru	<i>tostu</i>

E

eczema	<i>therra</i>
edifitziu	<i>domo manna, palathu</i>
educau	<i>adderethàu, nèale</i>
elemosina	<i>limùsina, pidulia</i>
energia, potere	<i>'ortza, podere</i>
epilessia	<i>malecaducu</i>
ereditau	<i>lassau in lassa, eredàu</i>
erme (lombrico)	<i>thulungrone, colovreddu</i>
esclamazione (1.di gioia 2.dolore)	<i>irgheliu (1. èlhiu, 2. istriulu)</i>
escluso, eccetto	<i>vràncu</i>
esofagu	<i>gurguzu</i>
evidente	<i>craru, lharu, noidu</i>

F

'emmina mala (scostumata)	<i>brìsca</i>
'emmina mala (strega, civetta)	<i>brùssa</i>
'emmina mala (puttana)	<i>bagàssa</i>
'erida	<i>hèntria, istropiu, sehada</i>
'erire	<i>isempiare, istropiare</i>
'ortzas	<i>pòdere</i>
fabbru	<i>mastru 'errèri, vrailarju</i>
facenda	<i>aina</i>
falco	<i>astore</i>
falegname	<i>mastru e' linna</i>
fantasma	<i>pantuma, boboi</i>
farfalla	<i>maripòsa</i>
farinaceo selvatico	<i>hodilongu, coilonga</i>
farmacia	<i>buttegarìa (desueto)</i>
fastidiosu	<i>infadòsu</i>
fastidiu (noia)	<i>infadu</i>
fattucchiera	<i>maiarja</i>

fatze mala	<i>cara mala, carìzu</i>
favo (dell'arnia)	<i>pane, relha</i>
favola	<i>paristòria, hontu</i>
fazzoletto-ino	<i>pannichezolu, panniheddu de buzaca</i>
febbraio	<i>vrevarju</i>
fede, fidutzia	<i>'ide</i>
fedele	<i>'idele</i>
felce	<i>ìlihe</i>
femore	<i>s'ossu 'e sa hossa</i>
fermentare (il vino)	<i>aguponare</i>
fetta (anguria)	<i>juvale (...de sindria)</i>
fetta	<i>'ita, lèsca, hotha, hantzu</i>
fiancu (a)	<i>a hostàzu</i>
ficcanaso	<i>vichìu, intraminculu, collitroddios</i>
fidantzau	<i>amoràu, isposu, pitzocu</i>
fidutzia, cunfidentza	<i>'ide, ballansa</i>
filu, (margine, riva)	<i>atha</i>
firmare (fermarsi)	<i>arrumbare, podorare, arrimare</i> (deporre)
fischiu	<i>frushiu</i>
fisicu (corpo)	<i>harèna, horpus</i>
fitto	<i>tappiu, perpere, agguppau</i> (per vegetali)
flagrante (preso in fragr.)	<i>(in) gremidas</i>
foca monaca	<i>vilhu marinu</i> (anche lampo)
fodera	<i>inforru</i>
foderare	<i>inforrare</i>
forfora	<i>thòza</i>
fornello	<i>'urrèddu</i>
forthunau	<i>assortàu</i>
forthunau	<i>iscoffàu, ben 'assortau</i>

foruncolu, bruffolo	<i>vrushedda, sanzòlu, semu, essidura</i>
fra pahu	<i>luègo</i>
fradicia (inzuppata d'acqua)	<i>thurri thurri (persona fradicia), a murtura</i>
franare	<i>istremenare</i>
fregadinde	<i>afuttidinde</i>
fritella	<i>hatha</i>
frullare	<i>abatate, 'urriare</i>
fuligine	<i>'umàdihu</i>
fulmine, lampu	<i>raju</i>
fumaiolu	<i>'umiajolu</i>
fune (di canapa)	<i>hannavitu (hannavu)</i>
funerale	<i>interru</i>
fuocherello	<i>vraca 'e 'ohu, fracca</i>
furtu (di bestie)	<i>bardana</i>
furtu	<i>irrobu, 'ùra</i>
G	
gallu (callo)	<i>gaddu</i>
ganciu	<i>cantzu, tzoeddu</i>
garofanu (fiore)	<i>cravellu</i>
gastroenterite (sanguinolenta)	<i>brentos (sò a brentos)</i>
gecco	<i>tharanthula</i>
gelo	<i>astrau</i>
gelones	<i>pirinzones, pedinzones</i>
gelso	<i>murihessa</i>
gemere (delle bestie)	<i>ghemere</i>
gemito, lamento di dolore	<i>ghemidu/as</i>
gennaio	<i>jannarju</i>
germinare	<i>tzirrionare</i>
germogliare (dell'erba)	<i>ruppere</i>
germogliare	<i>olhire, rinpuddire, abutonare, brotare</i>

germogliu (della vite)	<i>cuchimeddi</i>
germogliu	<i>tzirriotu, olhinzu</i>
ghiaccio	<i>àstrau</i>
ghiaia	<i>zàrra</i>
ghianda	<i>lande</i>
ghiandola	<i>grandula</i>
giallu	<i>zàllinu</i>
gilè	<i>grompete</i>
ginestra	<i>mathilhusa, tirìa</i>
gioiello	<i>richillia, prenda, oraria</i>
gioviiale (come carattere)	<i>risulanu, umbrillosu</i>
girandola	<i>‘urriajola</i>
girello (per bambini)	<i>andarinu</i>
girinu	<i>honca ‘e mazu</i>
girovita	<i>hinthu</i>
giudice	<i>zùze</i>
giugno	<i>làmpadas</i>
goccia	<i>gutiu</i>
gocciolare	<i>suhutàre, gutiare</i>
godimentu	<i>gosu</i>
golosu	<i>gutturòdu, gulathihu, linghesu, pipiteri</i>
gomitolu	<i>limèddu</i>
gomitu	<i>huvidàle</i>
gonfiau, gonfiore	<i>unfròre, unfradura</i>
gonfiore (circoscritto)	<i>unfrore</i>
gradinu-o	<i>travessa</i>
gradire, gradiu	<i>aggradeshere, aggradeshiu</i>
graffiàda	<i>arrashiolada</i>
graffiàu (con le unghie)	<i>irfranchiau</i>
graffiau (con i rovi)	<i>isfrashiolau</i>

grappulu	<i>vurdone</i>
grassu de brodu	<i>isheddu</i>
grassu de porhu	<i>ozu polhinu</i>
grassu de vervehe	<i>ozu seu</i>
grassu, obesu	<i>lardosu</i>
grata di ferro	<i>verrada</i>
grata	<i>mandihinzu</i>
gratis	<i>de badas</i>
grattugia	<i>vrattahasu</i>
grattugiare	<i>vrattare</i>
grembiale	<i>vranda, antalena (del costume)</i>
grezu	<i>gurdu (muru gurdu)</i>
grigiu	<i>holore 'e hisina</i>
grinta	<i>vronte, isprene</i>
grinziu	<i>pilhizonau</i>
grumo di sangue	<i>preta</i>
gruppu (di animali)	<i>tàzu</i>
gruppu (numero di persone)	<i>grustu, troppa</i>
guadu	<i>vadu, jumpadorju</i>
guancia	<i>hanterju, cavanu</i>
guastu	<i>ishontzu</i>
gula, gola (parte interna)	<i>gurgùzu, gorgovèna</i>
gula, gola	<i>gùturu (anche per vicolo)</i>
gustosu (una delizia)	<i>licàntzu</i>
H	
hambiare idea	<i>istorrare</i>
haniheddu	<i>catzeddu</i>
holabrodu (a maglia larghe)	<i>avùle, (che non regge niente)</i>
hosas minimas	<i>cantzigheddia, minujalla,</i>
humprendere (considerare)	<i>hunsiveràre</i>
hunfusione	<i>badalohu</i>

hunfusu	<i>atturdiu, istorrinau, atontau</i>
huperta	<i>cucuzà</i>
hupertu (coperto, annebbiato)	<i>annuau, anneuleddau</i>
hupertura	<i>cucuzùra</i>
hurà (persona curata)	<i>apuntzià, bene posta</i>
husservare	<i>collire</i>
<i>I</i>	
illegale	<i>mustrencu</i>
imbastire	<i>infritzire, infretzire</i>
imbiancare (muri)	<i>intunihare</i>
imbianchinu	<i>intunihadore</i>
imboccare	<i>addèshare</i>
imbroliare	<i>collonàre, imbroddiare, trampare</i>
imbrollione	<i>imbolihosu, trampèri,</i>
imbrolliu	<i>trassa, imbolihu, trampa</i>
imbronciato	<i>amurriau</i>
imbrunire	<i>irmurruinada</i>
imitare	<i>istròhere, 'àhere su johu</i>
immazine, mazine	<i>vigura</i>
immobile (per malattia)	<i>amortorjau, arrimau</i>
immobile, vrimmu	<i>arradihinau</i>
impastau	<i>inturtau</i>
impazziu, essiu 'e sé	<i>amachiau, iscassoletàu</i>
impedimentu	<i>abuhu, impedihu, ishòntriu</i>
impegnativu (minuzioso)	<i>innènneriosu, innènnerios</i>
impegnau	<i>affainau</i>
impegno (che ci mette imp.)	<i>cuidadu</i>
impegno	<i>impitzu, intertenimentu</i>
impiastru (cosa non gradita)	<i>màrtu</i>
impiegu	<i>impreu</i>

improvvisamente	<i>de abbrontu (de un'abbrontu), tottind'unu</i>
improvvisamente (morire)	<i>repente (de repente)</i>
impuntare (con forza)	<i>arreppeddare</i>
in attesa	<i>a pithu</i>
in cancrena	<i>agranghenau</i>
in coppia (in moto o cavallo)	<i>a groppera</i>
in disaccordu	<i>a primma (semus a primma), in malas, a murrunzu, a bria</i>
in fragrante	<i>in gremidas</i>
in gamba	<i>de gabale, de hapu</i>
in modu hi	<i>a manera</i>
incantare	<i>amachiare</i>
incàstrau	<i>incarviàù, agathau, arreshiu, agorgoeddau</i>
inchiodau	<i>incravau</i>
inciampare	<i>trabuhare, athupare</i>
incinta	<i>prinza, pròssima (per le bestie)</i>
incontrau, incontrare	<i>joviau, joviare</i>
incontru	<i>joviu</i>
incorazire	<i>acunnortare, animare</i>
incosciente (irresponsabile)	<i>ishoncau</i>
incrociu (biforcazione)	<i>harvadura, ishànsadorju</i>
indiavulau	<i>incumandàù</i>
indicare	<i>inditare</i>
indicatzione	<i>inditu</i>
indolentziu	<i>addòliu</i>
indovinare	<i>inzertare</i>
induriù	<i>tostoreddàù</i>
indurre	<i>induire, tenteare, hunduire</i>
infeltriu	<i>impeddau, fronziu, pilhizonau</i>

infiltrazione	<i>sumidura, holadorju</i>
infittire, infoltire	<i>intippiu</i>
influenzàu	<i>aticartrau</i>
ingannàre	<i>ingabàre, trampàre</i>
ingannu, vregadura	<i>ingabu, tràmpa, tramponzu, trassa</i>
ingnocchiatoiu	<i>incunulhadorju</i>
ingrassau	<i>impurpiu</i>
iniziu	<i>cumintzu</i>
innestare	<i>infelhere</i>
inseguiu (inseguire di corsa)	<i>currillau</i>
inselvatichiu	<i>agrestau</i>
insieme	<i>a misturu, paris, pinnihos, a cumone</i>
insultare	<i>inzùrgare</i>
insultu	<i>inzùrgu</i>
intatto (verGINE)	<i>innidu</i>
intelligente	<i>abistu</i>
intelligenza (senno)	<i>capìa, sentidu</i>
interiora, ventrame, budellos	<i>mathimene, vrissura</i>
interrogare	<i>porrogàre</i>
intestinu (int.grasso)	<i>hordule, gharaithos, istintina</i>
intiepidire	<i>illeniare</i>
intiritziu	<i>ahorau, thilhinau</i>
intrappolare	<i>agorgoeddare</i>
intromitere	<i>intrare in mesu</i>
intuizione, sospettu	<i>sentore</i>
invece	<i>imbetzes</i>
inventore	<i>imbenteri</i>
invenzione	<i>imbèntu</i>
investire (calpestare, schiacciare)	<i>agathare, hathihare</i>
invitare (da bere o dolci)	<i>humbidare</i>
invitu	<i>hùmbidu</i>

irballiare	<i>'addire, faddire</i>
irgabellu (basso)	<i>tupeddu</i>
irgranare	<i>istehare</i>
irmentihare (dimenticare)	<i>essiu dae honca</i>
irregolare	<i>isculembu</i>
irritau (nelle parti intime)	<i>ishardiu</i>
irritau	<i>imprujau</i>
irveniu	<i>dirmajau</i>
isbadigliare	<i>hàshiare</i>
isbrigare (far presto)	<i>cotiare, coitare, huntipizare</i>
iscadente (roba di bassa qualità)	<i>putzaria</i>
iscalciande	<i>halhinande</i>
iscelta	<i>isseperu</i>
iscemu, oras de mente	<i>hastihau, gaddiinosu, ballalloi</i>
ischeggia	<i>astula, iscàza</i>
ischerzare	<i>brullare</i>
ischerzu (brutto)	<i>ghelèa</i>
ischerzu	<i>brulla</i>
ischifau, nauseau	<i>abolotàu, toshàu, grisau</i>
ischitzare (schiacciare)	<i>hathihare, pistare</i>
isciocau	<i>aturdiu</i>
isciochetza	<i>issoloriu, mahines</i>
iscivolare	<i>illasinàre, istrasinare</i>
iscodella, tassone	<i>dishu, tzicherone</i>
iscolladura (del vestito di donna)	<i>irvuhada</i>
iscoppiare	<i>isharterare</i>
iscoppiu (colpo d'arma o schiaffo)	<i>tzocchida</i>
iscorazire	<i>ispantare</i>
iscorpione	<i>ulhiddada, pitzulagunna</i>
iscrarire (tempo atmosferico)	<i>ispaleshere</i>
isfatziu	<i>frontudu o vrontudu, cari hotu</i>

isfoltire, isfrundare	<i>ispapathare, isprugare, irmammare</i>
isforthuna	<i>mala sorte</i>
isgangherau	<i>iscossiminzau</i>
isgotzau, iscannau	<i>irgannàu, ispojolau</i>
ishappare	<i>irbotare, 'uire</i>
isharpas	<i>botas</i>
ishufortau	<i>disamparàu</i>
ishupertu (venir a sapere)	<i>averguau, ishiu, in craru</i>
ishusa, occasione	<i>imbelecu</i>
islogau	<i>irvissiau</i>
ismittila, irmittila	<i>dissinila, accabala</i>
isolà (casa isolata)	<i>assolà</i>
ispaccadura	<i>harpidura, hannidura</i>
ispaccadura	<i>harpidura, isperradura,</i>
ispaccare (aprire in due)	<i>isperràre</i>
ispalliera (del letto)	<i>palera</i>
isparire, ispariu (andato via)	<i>irghelare, irghelau, isfrogurau</i>
ispariu(dissolto, evaporato)	<i>isbaiu o irbaiu</i>
ispasimu (di dolore)	<i>istimpanzadura</i>
ispasimu (di fame)	<i>issioncu, issilihu</i>
ispaventau	<i>assustau, ispreàu, ispramau, atziccàu</i>
isperantza	<i>ispera, imbelecu</i>
ispesa (ciò che si spende)	<i>gastu</i>
ispiare	<i>punterare, orvetare</i>
ispiegare	<i>accrarire</i>
ispiferu	<i>hurrentina</i>
ispilungone	<i>drangalloi</i>
ispinghere	<i>imbèrghere</i>
ispinta	<i>imbèrghida, imbèrta, istumburonada</i>
isporcu	<i>brutu</i>
isposalitziu	<i>hojuvìu</i>

isposare	<i>hojuvère</i>
isprecona	<i>mani larga</i>
isprutzare (bagnare per terra)	<i>(pupushiare)</i>
isprutzu	<i>ischirtzada</i>
ispugnosa (frutta guasta)	<i>apprummonà</i>
ispuntinu	<i>rebotta</i>
istabilire, postu de accordu	<i>huncordare</i>
istaccare	<i>irjunghere</i>
istagninu	<i>lamiarju</i>
isteccau (mettere stecche)	<i>incanneddau</i>
istella	<i>isteddu</i>
isterile	<i>lunadiha</i>
istessu	<i>matessi</i>
istincu	<i>cannedda</i>
istipau	<i>incalhau</i>
istoccada (ferire con coltello)	<i>punta</i>
istogomo	<i>vrente, matha</i>
istomachevole	<i>hontomosu</i>
istonau (non accordato)	<i>gurdu</i>
istordire	<i>istontonare, isturuddàre, intronare, istronau, isturuddau, amuduinau</i>
istortu	<i>intortihau, tortu</i>
istrabicu	<i>ghertzu</i>
istrada, via	<i>harrera</i>
istranieru	<i>istranzu</i>
istrappu muscolare	<i>illascada (anche fessura)</i>
istrappu	<i>iscurriolada</i>
istravagante	<i>istrambu</i>
istravagantzia	<i>istrallèra</i>
istrega	<i>brussa, survile</i>
istrofinatzu (da cucina)	<i>brobidòrju</i>

istrozzare	<i>agangàre</i>
istupidu (pazzo)	<i>isantalàu</i>
istupidu	<i>ballalloi, bambu</i>
isvenniu	<i>dirmajau</i>
L	
laghetto (pozza d'acqua)	<i>poju</i>
lamentos (per dolore)	<i>thunchios, piulos</i>
lamentos (per la fatica)	<i>ghemidas, isalenadas, a ois</i>
lassu 'e tempus	<i>ishùta</i>
latta	<i>làmia</i>
leccio	<i>èlihe</i>
ledamene (letamene)	<i>arga 'e istalla</i>
legacciu	<i>hurdiolu</i>
leggeru	<i>lèpiu, brandu</i>
legnaia	<i>linnàrju</i>
lenticchia	<i>lentiza</i>
lentischio	<i>hessa</i>
liberare (lasciare libero)	<i>ishappàre</i>
liberu (sciolto rifer. animali)	<i>ishappu</i>
liberu (senza impegni o lavoro)	<i>iscoitu</i>
lievito (per pane d'orzo)	<i>imisone</i>
lievito	<i>madrihe, irmentazu, 'ermentazu</i>
livellare	<i>aparisàre</i>
lombrico, erme	<i>thulungrone</i>
longu longu (gambo pianta)	<i>iscamberionau</i>
lotta, affannu	<i>pelèa, cuntierra</i>
lottare, combattere	<i>peleàre</i>
lucciola	<i>luce-luce</i>
lucertola	<i>colovredda</i>
lucidare	<i>illuhidàre</i>
luglio	<i>trivulas</i>

lumaca	<i>corrovaca</i>
luttu	<i>hurrùtu</i>
M	
macchia	<i>màlha, mantza</i>
macellaiu	<i>bangarju, bangalarju</i>
macellare	<i>bangare</i>
macellu, matzellu	<i>bangu</i>
macinare	<i>molere</i>
madrina	<i>nonna</i>
magari	<i>tambène</i>
maggio	<i>maju</i>
maghias (maleficio)	<i>presuras</i>
magru	<i>istrizile, lanzu, romasu</i>
mais	<i>tridihu murishu</i>
malandau (individuo malconcio)	<i>tracollau</i>
male sanu	<i>tzaccorau,</i>
maleducau (volgare)	<i>irbuccatzàu,</i>
maleducau	<i>isprahidu</i>
mallo (delle noci)	<i>gurguddu</i>
malumore	<i>malispèssia, malamutria</i>
mamella	<i>tita, mamidda</i>
manciata	<i>francada, junta</i>
mancinu	<i>manimancosu</i>
mandare (in posto inaccessibile)	<i>ispentumàre</i>
mandare (via)	<i>derethàre</i>
mandihare	<i>comere,</i>
mangione	<i>mandigantinu, isterjari</i>
maniha	<i>asa</i>
margherita (gialla)	<i>zizioli</i>
marginè	<i>atha</i>
marrone	<i>holore 'e caffè</i>

martora	<i>grassivile</i>
martziu	<i>pupuinau</i> (per il legno)
marzo	<i>marthu</i>
mascella	<i>bàrra</i>
maschera	<i>caròta</i>
mascherau	<i>carotau</i>
massagios	<i>vrihassiones</i>
masticare (rimuginare -figurat.)	<i>gramùzare</i>
matassa	<i>limeddu</i>
materassu	<i>banita</i>
matita	<i>lapis</i>
mattarellu	<i>hannèddu</i>
mendicante	<i>pedidore</i>
meno male!	<i>mancu male</i>
mente	<i>herveddu</i>
meraviglia	<i>ispantu, ammacchiu, ispararaddu</i>
meravigliare, meravigliau	<i>ispantàre, ispantàu</i>
meravigliato (molto)	<i>ispararaddau</i>
mestolo	<i>turudda</i>
metade (rif. a bestia macellata)	<i>ladu</i>
metade (rif. ad un frutto)	<i>pèrra</i>
metzanu	<i>de pahu gabale</i>
miagolare	<i>maulàre</i>
midollo	<i>miduddu, 'ilu 'e s'ishina</i> (anche colonna vertebrale)
milza	<i>isprene</i>
minore (minoreddu, piccolo)	<i>taparathu</i>
minoreddu (nano, piccolino)	<i>minuju, minujeddu</i>
mirto	<i>murta</i>
miscugliu	<i>misturithu, amisturau</i>
miserabile	<i>ahile</i>

mishiare, mischiare	<i>amisturare</i>
moccio	<i>muhone</i>
modu, difettu (brutta piega)	<i>ghèttu</i>
molere s' ahina (l' uva)	<i>hathihare</i>
mollare (schiaffo)	<i>drinnire</i>
mollica	<i>matha 'e coccone</i>
molliccio	<i>amorgoddàu</i>
morbidu	<i>mòdde</i>
morsa	<i>caragolu</i>
mortu	<i>biadu</i>
moscato	<i>muscadellu</i>
moscerino	<i>muschittu</i>
muffa	<i>mufore, muhore, muhorau,</i> <i>pappahasu (quella del formaggio)</i>
mugnaio	<i>mulinarju</i>
mulinello (vento)	<i>trumuine</i>
muradore	<i>mastru e' muru</i>
muru (parete di casa)	<i>hontonada</i>
muru lezu	<i>muradda</i>
musone	<i>murruhoncos</i>
N	
nascondigliu	<i>huvadòrju, huvilètta, istichidòrju</i>
nascostu (di persona)	<i>oridanu, isticchiu</i>
natale	<i>pasha 'e nadale</i>
nausea (rigurgito, conato)	<i>honiu, a gana mala, bulluzu</i>
nauseau	<i>holoviau, coloviau, toshonau,</i> <i>abolotau, grisau</i>
nebbia	<i>neula</i>
negotziu	<i>buteha</i>
negoziante	<i>butehèri</i>
nevischiu	<i>granzola, froha sorta</i>

nicchia	<i>honcedda, nitza</i>
niente	<i>nudda, manc'isperu</i>
nitrito	<i>zàrridu</i>
noiosu	<i>infadosu</i>
nonna	<i>mannai</i>
nonnu	<i>mannoi</i>
nonostante	<i>bellegai</i>
nord	<i>harvarjnu</i>
notau	<i>annòidau</i>
notissia	<i>novidade</i>
novembre	<i>Sant'Andria</i>
nuca	<i>gathile</i>
	O
occasione	<i>cumbinassione</i>
occhiales	<i>atzeras</i>
occhiolinu	<i>atzinnu</i>
occupau	<i>intertesu</i>
ocriada	<i>inchizidura</i>
odiu, astiu	<i>grumone</i>
offesa	<i>gherja</i>
offesu	<i>abuddau, amurriau</i>
ombrello	<i>paracu</i>
onda	<i>ùnda</i>
orbace	<i>uresi</i>
orbita	<i>calànca (in sa calanca 'e s'olhu)</i>
ordinare (riordinare)	<i>agolostire, assentare, regollire</i>
orecchino-u	<i>oretzina</i>
orgogliosu	<i>mannosu</i>
orulu hin nastro (costume)	<i>randa</i>
ospitare	<i>acollozire, acasazare,</i>
osservare	<i>pompiare, abistare</i>

osservau, controllau	<i>postu a noidu</i>
ostaculu	<i>tropellu</i>
ottobre	<i>Santuavini</i>
oziu, pacchia	<i>asiu</i>
ozu de oliva	<i>ozu ermanu</i>
P	
padrinu	<i>nonnu</i>
pagura	<i>timoria,</i>
pahu (poco liquido)	<i>tzicu</i>
pahu	<i>putzaria (di poco valore)</i>
pallidu	<i>in colore de hera, de cara mala</i>
palu (sostegno in legno per piante)	<i>ràdiha</i>
pancia	<i>matha</i>
pane ‘e orju	<i>orjathu</i>
panna (del latte)	<i>thizone</i>
pantanu	<i>enathile</i>
pantofolas	<i>hatholas</i>
papaveru	<i>thanda</i>
paralisi	<i>gutta</i>
paralitico, storpio	<i>màrturu, vrazigu, hancaru</i>
parapetto, (guardarail)	<i>hostàna</i>
parentau, generazione, stirpe	<i>gasta, erensia</i>
parente	<i>hustrintu</i>
parentela	<i>ereu</i>
parpande	<i>appoddihande</i>
particolare	<i>noidu</i>
partorire	<i>illichidire, anzare (per le bestie)</i>
partzialidade	<i>pratzebu</i>
Pasha	<i>Pasha ‘e aprile</i>
passatempus	<i>istentu</i>
passazu (apertura di siepe o confine)	<i>àidu, vadu, holadorju</i>

pavimentu	<i>pàmentu</i>
pavone	<i>dindu</i>
pazzerello (stupido)	<i>macconàtzu, machillotu</i>
pazzia	<i>ishassiu, mahìne, gaddighinzu</i>
pazzo	<i>isteulàu, mahu, ishassiàu</i>
peccadu!	<i>lastima!</i>
pelle	<i>harre</i>
peluria	<i>pilurja</i>
pena (che fa pena)	<i>dòlu</i>
perbacco!	<i>bàtziga!</i>
perdia s'isperanza	<i>iscretiu</i>
pergolau	<i>agrùstu</i>
peritoneo	<i>tramalhu</i>
però	<i>s'incapada, s'incapas</i>
pesare (la mattina)	<i>ishuvilare, arritzare (anche sollevare un oggetto)</i>
pessada (nel senso di trovata)	<i>imbentu</i>
pettegolo	<i>hontulàrju, afroddièri</i>
piaga	<i>pràha malàndra</i>
piagnucolone-a	<i>prantihòsu</i>
pialla	<i>prana</i>
pianerottolo, andito, corridoio	<i>passazu</i>
pianta	<i>'undu</i>
pianterreno	<i>a pede pranu</i>
pianu	<i>a bellu</i>
pianu pianu	<i>a bellu a bellu, pasa pasa,</i>
picchio (uccello)	<i>tacaustu</i>
pidocchio	<i>pidulhu, lendine</i>
piega	<i>pinniha, pilha</i>
piegau	<i>pinnihau, pilhàu</i>
pigrizia, ozio	<i>prithia</i>

pigru	<i>prithiosu</i>
pihare in ziru	<i>a fiaca</i>
pili biancu, imbianchiu	<i>hanudu, pili hanu, incaniu</i>
pioggerella	<i>rusina</i>
piombo	<i>prumu</i>
pioppo	<i>ustiarvu</i>
piovigginande	<i>rosinande</i>
pipì	<i>pissiu</i>
pipistrellu	<i>thuthurrèri</i>
pistare, maltrattare	<i>assoroddare a mazza</i>
pistau	<i>abbutinau</i>
piuttosto	<i>prusaprestu</i>
podere (cintato)	<i>hunzau, tanca</i>
poesia, cantzone	<i>groba, hanthone</i>
poggiolu, balcone	<i>hurridore</i>
poiana	<i>thurulia</i>
polpacciu	<i>mela 'e s'anca</i>
polso	<i>brussu</i>
poltrone	<i>mandrone</i>
polvere da sparo	<i>prughera</i>
pomicione (che mette le mani addosso)	<i>toccareddu</i>
porhu, maiale	<i>tzotzoe, mannale</i>
postu	<i>tretu</i>
poveru, nullatenente	<i>remitànu</i>
pozzanghera	<i>pojonca</i>
pozzanghera (più grande)	<i>poju</i>
pranzo al sacco	<i>ispesa</i>
pranzo	<i>gustu</i>
prendere in giro	<i>tzasconare</i>
prenu (colmo)	<i>a huhuru, buta-butà</i>
prenu (sazio)	<i>thathau (anche soddisfato)</i>

prenu de aba (terreno)	<i>abumbau</i>
preoccupazione, ansia	<i>pelea, affusu, pessamentu, pistihìnzù</i>
preparonzu	<i>ammàniu</i>
presunzione, superbia	<i>barròsia</i>
pretendere, desiderare	<i>disizare</i>
primavera	<i>verànu</i>
primipara	<i>primajola</i>
priore	<i>mazarju</i>
procurare (procurau)	<i>cuverare (cuverau)</i>
propendere (tendere a)	<i>punnàre</i>
propoli	<i>heropihe (grogò he su heropihe)</i>
proverbiu	<i>ditzu</i>
provocare	<i>intzidiare</i>
provocazione (atto di, aizzare)	<i>marrania,</i>
pruritu	<i>mandihinzu</i>
puerpera	<i>partorja</i>
puledrinu, poni	<i>pudderihu (burrigheddu)</i>
pulire (a fondo, accuratamente)	<i>isharrarjàre</i>
pulire (il terreno dagli sterpi)	<i>ispathàre</i>
pulire, (nettare)	<i>illichidire</i>
puliu-a	<i>netu</i>
pungente(carattere)	<i>astile</i>
pungiglione (delle api)	<i>ahu (anche punta di ferro)</i>
punire (severamente)	<i>hastihare</i>
punire	<i>iscramentàre</i>
punizione	<i>hastihu</i>
putroppo	<i>a dolu mannu</i>
pus	<i>martza, materia</i>
puttaneri	<i>‘emminerì</i>
puzza (riferito anche a persona)	<i>pudèssiu</i>
puzza	<i>pudiòre, vràhu</i>

puzza, fetore

pudessòre

puzzolente

vrahosu

Q

quaderno

cartellariu

quadrato di terra coltiv.

tula de ortu

quagliare

hazare

quando sarà

distempus, un'incras

quasi

azumai, belle-belle

quercia, rovere

helhu

quotidianu

fitianu, de cada die

R

rabbia

rajòlu, hepru, arraviu

rabbrividire

arthuddare

raccontare

istoriare, hontare

raffreddore (rinite)

rema

raggio (di sole)

ispèra

raggirare (rabbonire)

trampare

ragliare

orriàre, horrohinare

ragliu (dell'asino)

borrohinu, orriu

ragnatela

taddarànu

ragnu

aranzolu

ramos (ramoscelli)

sida, frasca, hambas

rana

aràna

rancidu

asseau

rancore

zinza

rapa

napu

rapace

aviu

raspu

ishopu, ishupile

rassegnau

acconnortau

rassomiglianza

agherju, assimizu

raucedine

tentu a guturu, a dolore 'e guturu

razzu (fuoco d'artificio)	<i>coète</i>
recintu (a muro a secco per bovini)	<i>ballizu, regollidorju</i>
recintu	<i>agorru</i>
recintu	<i>minda</i> (l. di pascolo ristretto o riservato)
recipiente	<i>isterju</i>
regalia	<i>istrìna</i>
regalu	<i>presente, donu</i> (solo per gli sposi)
reggiseno	<i>imbustu</i>
regollire su 'enu	<i>ranghinare</i>
reliquia	<i>rechillia</i>
renes	<i>nerules</i>
resistere	<i>aguantare</i>
respirare	<i>sufiare</i>
respiru	<i>alinu, sufiu</i>
respràmiu	<i>huntipìzu</i>
retta (dar retta, ascolto)	<i>audìtu</i>
ribelle (come carattere)	<i>reverde</i>
riccio (delle castagne)	<i>gurguddu</i>
riccio	<i>irithu</i>
ricciolos, boccolos	<i>pilos aneddaos</i>
ricerca	<i>herta</i> (<i>semmus in cherta de...</i>)
ricetta	<i>lezeta</i>
ricordo	<i>amentu</i>
ricordu	<i>amèntu</i>
rigidu (anche dal freddo)	<i>tèteru, hidrinu</i>
riguardu, rispettu, istima	<i>hunsiveru</i>
rimandare, rimandato	<i>tasìre, tasiù</i>
rimbambire	<i>istenterjàre</i>
rimbambiu (perdiu)	<i>istenterjàu</i>
rimbambiu	<i>irvasolau, irventiau, isturuddau</i>

rimorsu	<i>imbìthu, correddu</i>
rimproverau	<i>briau</i>
rimproveru	<i>chensa</i>
rione	<i>hirru, trihinzu</i>
riparau	<i>apozosu</i>
risada (più persone)	<i>risidòrju</i>
rischiare	<i>aconcare, arriscare</i>
riscontru	<i>ishòntriu</i>
risparmiare	<i>huntipizare</i>
rivoltau	<i>bortulau, vorthulau</i>
rocchetto (di filo)	<i>torrinu</i>
rogna	<i>runza</i>
ronzio	<i>mùida</i>
rosa canina (rosa agreste)	<i>ruvu vervehìnu</i>
rosso (tonalità scuro)	<i>purpurìnu, ruviu</i>
rotolare	<i>luddurare, birulare</i>
rotolo, capitombolo	<i>ludduru</i>
rotula	<i>honca 'e inulhu</i>
rovesciu	<i>a s'imbèsse, culimbesse</i>
rubinetto	<i>hantaru, isseta</i>
rugiada (brina)	<i>lentore</i>
ruminare	<i>gramuzare</i>
rumore (di passi lievi)	<i>istripìthu</i>
russare	<i>sorrolhare</i>
ruvidu	<i>grispu</i>
	S
s'antihu	<i>su honnotu</i>
sabbia	<i>arèna</i>
sagoma	<i>puma, puppa</i>
sagrestanu	<i>jahanu</i>
sahu	<i>ballèta</i>

salamoia	<i>murja</i>
salice	<i>salihe, thova</i>
salida	<i>pihàda, artiàda</i>
saltare	<i>jumpare, brincare</i>
saludu (commiato)	<i>dispedida</i>
Salvatore	<i>Baddore, Totore, Bobore, Badore, Bore, Ballore, Billore</i>
sanguisuga	<i>ambisue</i>
sanu (rifer. a frutto o pianta)	<i>sìncheru</i>
sapientza,	<i>siensia</i>
sapore sgradevole	<i>tastu (est tastosu)</i>
sartu (sarto)	<i>mastru e' pannos</i>
saziu	<i>thathau (anche soddisfato)</i>
sbrigarsi	<i>coitare</i>
sbruffone,	<i>pazòsu</i>
sbucciare	<i>innetare, ispizolare, ishorjolare</i>
sbuffare	<i>bufidas, a bufidas</i>
scaffale	<i>paristàzu</i>
scaricabarile	<i>dae pal'in coddu</i>
schifo	<i>grìsu</i>
schifosu	<i>grisou, putzinòsu</i>
sciocco (scipito)	<i>bambu</i>
scivolare	<i>illasinare</i>
scivolo	<i>illassinadorju</i>
scompigliare	<i>bulluzare</i>
sconvolgere, (sobillare)	<i>pilisàre</i>
scoppiare	<i>crepare, isharterare</i>
scorciatoia	<i>incurtzadorju</i>
scorpione	<i>ulhiddada</i>
scottato (in senso fig.)	<i>ishaddau</i>
scuotere (iscuotilu)	<i>iscutzinàre (iscutzinalu)</i>

sdraiàu (in maniera scomposta)	<i>imburthau</i>
secchia	<i>puàle, istanzada</i>
secchiello	<i>istanzaròlu</i>
secco	<i>arridu, sihu</i>
sedile, sgabello	<i>setidorju</i>
seghetto	<i>serràcu, serrachèddu</i>
segretu (misteriosu)	<i>arcànu</i>
selciato	<i>imperdau (da imperdare)</i>
sella, (rustica)	<i>sedda , imbastu, seddatzu</i>
sentiero	<i>andala, camineddu</i>
senza	<i>hene</i>
sepellire	<i>interrare</i>
settembre	<i>hapidanni</i>
sfacciato-a	<i>vatzudu</i>
sfida (anche beffa)	<i>afrontu</i>
sgabello (in legno o sughero)	<i>tupeddu</i>
sgolarsi	<i>irgorgovenàre</i>
sgomitada (gomitata)	<i>ishuvidalàda</i>
sgorbio, pasticcio	<i>taparathu</i>
siccità	<i>sicanna</i>
siepe	<i>cresura</i>
sifiliticu	<i>impestau</i>
silentziu	<i>a sa muda</i>
simpaticu	<i>zeniosu</i>
sinceridade	<i>vranchesa</i>
singhiozzare	<i>pranghere a sututu</i>
singhiozzo, solletico	<i>thihulittas</i>
sinistra	<i>a manu manca</i>
sistemau, azustau	<i>ahontzau, huncordau</i>
sistemau/lu	<i>aposentau, assentau/lu</i>
slanciu	<i>brinchi</i>

smaltire (ira o sbornia)	<i>ispoporàre</i> (anche prendere aria)
soddisfazione (sfizio)	<i>thathu</i>
soffitta	<i>isostre</i>
soffocau	<i>afohau</i>
soglia	<i>lemenarju</i>
sogno	<i>visu</i>
soletta, solaiu	<i>boveda</i>
solleccitau	<i>hontipizau, contipizau</i>
sollevare dae terra	<i>in andias, pesare</i>
solu, solamente	<i>petzi, èbbia</i>
sonu (di caduta)	<i>ardobàda</i>
sopportare (non)	<i>istohomare</i>
sopportare (tollerare)	<i>vajulàre</i>
sopraciglia	<i>hizu</i>
sopranome	<i>proèrju, zistru</i>
sorgente	<i>vena</i>
sorso	<i>bubbullica, abuhàda</i>
sosta	<i>tapa, pasada, pasadorju</i>
sott'olio	<i>hufetu</i>
sotterrare, coprire	<i>tutare</i>
sotto sella	<i>patile</i>
sottocoda (cinghia per bestie)	<i>letranga</i> (anche persona lamentosa)
spalancare (porte e/o finestre)	<i>irbarrare</i>
sparire (cadere in burrone)	<i>isperrumàre</i>
specchiare, ispecchiare	<i>isprihare</i>
specialmente	<i>mescamente</i>
specialmente	<i>mesche</i>
speranza	<i>isetu</i>
sperperare	<i>isperdere</i>
spesso(u)	<i>a s'ispissu</i>
spifferare (un segreto)	<i>iscassiddàre</i>

spilungone	<i>longhirione</i>
sporaccione (che fa pasticci)	<i>imburduleri</i>
sporcare, imbratare	<i>bruttare, imbrastiare</i>
spostare	<i>ishostiare</i>
squartare (una bestia)	<i>illaderare</i>
standard, media (misura)	<i>resonivile</i>
stendere (il bucato)	<i>isparghere</i>
stipite	<i>anterjale, cartera</i>
stirpe, razza	<i>zenia</i>
stoppinu, istoppinu	<i>luhìnzù</i>
stormos	<i>tidu</i>
strappare (f. a pezzi, a strisce)	<i>iscorriolàre</i>
strisciare (scivolare per terra)	<i>istrasinare</i>
stuzzicare istutzicau	<i>punghere, impuntorjare</i>
sugo	<i>banza</i>
superbu	<i>manneri</i>
superfluo	<i>sobru</i>
suppa 'e latte (freddo)	<i>mathimurru</i>
supportare (sopportare)	<i>tenner passensia</i>
surpresu	<i>ispantau</i>
sussulto, (spavento)	<i>siddida</i>
sussurrande	<i>ascusande</i>
sustanziosu (stomachevole)	<i>hontomòsu</i>
sustentu	<i>ausiliu</i>
sutt'ocru	<i>a orvetu</i>
svaporare	<i>ispoporàre</i>
svelare	<i>irmendare,iscandulare</i>
	T
tabacchinu	<i>istancu</i>
tacchinu	<i>dindu</i>
tagliu	<i>sehathu</i>

tappas (soste di svago)	<i>antiles</i>
tardivu (frutto)	<i>suhuthianu</i>
tarlato (rifer. al legno)	<i>pupuinau</i>
tarlo	<i>colovreddu</i>
tarma	<i>teha</i>
tartaruga	<i>tustuine</i>
tascapane	<i>tashedda</i>
tassare	<i>derramare (da derrama = tassa)</i>
tavolaccio (soffitto in legno)	<i>taulàdu</i>
tazzina (per caffè)	<i>tzicchera</i>
tegame, cassarola	<i>sertaine</i>
telaio	<i>telaju</i>
telaiu (aperture)	<i>imbustimentu</i>
teschio	<i>honca 'e mortu</i>
tessuto (a metraggio)	<i>roba 'e pramu</i>
testa	<i>honca, huhuru</i>
testardo, (sfrontato)	<i>honchi tostu</i>
testardu	<i>tusturrudu</i>
tetto	<i>hoperta</i>
tettoia (loggiato)	<i>umbrarju, loza</i>
tiepidu	<i>lenu</i>
timo (serpillo)	<i>armidda</i>
tirchiu	<i>astrintone</i>
toppa	<i>thapulu</i>
toro	<i>travu</i>
tortu	<i>ghelea</i>
totus a duos	<i>ambos duos</i>
totus	<i>pinnihos</i>
tovagliolo-u	<i>panniheddu</i>
traccias (ormas)	<i>rastu, ormina</i>
tradimentu	<i>traitoria</i>

trainare	<i>tragare</i>
trancuillu, calmu	<i>chietu</i>
trapanu (a mano)	<i>zirabarchinu</i>
trappula (per topi)	<i>lanthu</i>
trapunta	<i>cortza</i>
trascurau	<i>discodiau</i>
trasformare	<i>istramudire</i>
traslocare	<i>tramudare, tramuda (di greggi)</i>
trasportare	<i>harrare</i>
trasudare	<i>sùmmire</i>
trasverso di (anche ostacolo)	<i>a rulhadura</i>
trippa	<i>pedde de vrente</i>
tristu	<i>incamurriu</i>
tristura (preoccupazione)	<i>anneu</i>
trottola	<i>bardocula</i>
trovare il tempo	<i>acudire</i>
truffare	<i>trampàre</i>
trumba ‘e aghera	<i>mulinete</i>
truncare sa honca (assillo)	<i>pistihinzu</i>
tubu (conduttura)	<i>hundutu</i>
	<i>U</i>
uguale, regolare, omogeneo	<i>pèrpere</i>
ulmu	<i>alinu</i>
umidu	<i>abentau, mesu assutu</i>
umiliau, mortificau	<i>a cara in terra</i>
umore	<i>ispessia, mutria</i>
urtu	<i>istumburonada</i>
usanza	<i>lia</i>
usare	<i>impreare</i>
	<i>V</i>
vacillande	<i>athopihande</i>

vagabundare	<i>eri-eri</i>
vanitosu	<i>bragheri</i>
vasca (serbat. nat. d'acqua)	<i>barchile</i>
vassoio	<i>safàta</i>
vastidiosu	<i>infadosu</i>
vatze vatze	<i>cara pro cara</i>
vatze	<i>cara</i>
vedovu	<i>viudu</i>
vendetta	<i>venga</i>
vennere (avvicinare)	<i>acurtziare</i>
ventiheddu (folata)	<i>pupada 'e ventu</i>
ventrame	<i>mathamene</i>
verificare	<i>ishontriare, averguare</i>
vertebra	<i>loriha de su thulhu</i>
vescica	<i>busiha</i>
vespaiu (insetti)	<i>ghesparju</i>
vestire	<i>hinghere</i>
vetzu (decrepito)	<i>crauddu, perdale (come la pietra)</i>
viavai (andare e ritornare)	<i>andalutorra</i>
viavai (andare e venire)	<i>andale e beni</i>
vicinu, (nel circondario)	<i>a furriu, 'urrios</i>
vinchere (educare)	<i>baticollare</i>
viscere, vrente	<i>intrànnas</i>
vispu	<i>ispavillu</i>
vitelleddu	<i>vilhu</i>
vitziiau	<i>alloddiau</i>
vitziu (come capriccio)	<i>imbishorjau (bambino viziato)</i>
vivace	<i>ispavillu</i>
viziare, imbitziàre	<i>alloddiare</i>
voglia	<i>gùla</i>
volontariamente	<i>abbidendamente</i>

volpe	<i>mariane zosepe</i>
vrammada (vamp. di fuoco)	<i>aframajada</i>
vranare, cedere	<i>istremenare, ishothare</i>
vrente	<i>matha</i>
vrinna	<i>vràziga</i>
vroccu 'e lana	<i>vroheddu</i>
	Y
yogurt	<i>joddu</i>
	Z
zafferano	<i>tanfaranu</i>
zampillare	<i>ischirtzare</i>
zanzariera	<i>muschiera</i>
zappa	<i>marrontzedda</i>
zecca	<i>irihina</i>
zecca (ingrossata, piena di sangue)	<i>hadenalha</i>
zemellos (per le bestie)	<i>lholpa</i>
zemellos, gemellos	<i>ermeddihes</i>
zigomo	<i>tutturru</i>
ziramundu, vagabundu	<i>banduleri</i>
zirellu (da girellone)	<i>andarinu</i>
ziru (giro a cerchio)	<i>inghìriu</i>
ziu/a	<i>tziu/tzia</i>
zona, localidade	<i>tretu, zassu</i>